

Archives Départementales de Moselle / Liasse 29 J 886

Papiers personnels de l'Abbé Kuhn, curé de Brouderdorff (Moselle), auteur d'une monographie sur Hesse, parue en 1872

La traduction du texte en latin est sans doute l'œuvre de l'Abbé Kuhn.

24 avril 846
(HESSE , BARVILLE)

Donation faite à l'abbaye de WISSEMBOURG par Landfrit par la grâce de dieu évêque pour le salut de son âme, de tout ce qu'il possède dans les marches dites de Beronivilla (Barville) et de Essi (Hesse), tant terres que champs, prés, forêts, cases, chaumières, pâturages et cours d'eau, ainsi que les serfs nommés Faumoolt, Gebült, Gozbolt, Blidilt ; il livre et abandonne le tout dans son intégralité à partir du jour à cet établissement religieux qui en jouira désormais selon sa volonté ; si une personne, quelle qu'elle soit, a la témérité de s'élever contre cette donation ainsi faite, qu'elle en soit condamnée par le fisc à cinq onces (? d'or ?) et une livre d'argent en faveur du monastère.

Fait publiquement audit monastère le 8 des calendes de mars la 6e année du règne de l'empereur Lothaire
Signé Landfrit

(Barville / Beronivilla : est à l'origine une villa romaine élevée par un nommé Beron)

30 juin 847
(LOHR , OTTWILLER , ELENBACH , NIITING , BARVILLE , HESSE)

Donation par Lantfrit chorévêque de la part d'église qui lui était obtenue dans la villa dite Erpaldingas, pagus Saroinse, et qui avait été construite en l'honneur de St Pierre et de St Martin par les nommés Adalmar, Pressentin, Thietman, Avalin, Hartwin, Winihart, Bernoin, pour tout ce qu'il possédait de la dite église et ce qui pouvait appartenir à cette même église ; deux parts de ce qu'il possède dans les trois localités dites Lara, Odonswiller et Elenbach ; quatre parts entre Beronowilare et Hassis et Nithingen ; et une forêt indivise (in communüs) pouvant fournir à engraisser 200 porcs lorsqu'il y a glandée ; et six serfs appelés Liutb , Olbo , Ertbald , Blithilda , Luitgard ; à condition cependant qu'il pourra sa vie durant jouir de Weraldo Celta et Bibera Villa , l'église mentionnée et ce qui en dépend, contre un cens de vingt solidi à payer tous les ans le jour de la fête de St Martin.

Fait publiquement dans la villa Erpaldingas devant l'église le 2 des calendes de juillet la 8e année du règne du seigneur Heluthar

- Erpaldingas : quelle est celle localité, qui semble avoir été assez importante et qui dès lors était paroisse, puisqu'il est parlé de son église. Serait-ce le village disparu d' ERLING ?
- Lara = LHOR / L'occupation du lieu remonte à la plus haute Antiquité.

Ce texte semble être le même que celui relevé à la Bibliothèque Municipale de NANCY, dans un vieil ouvrage allemand, dont les auteurs sont Karl GLOCKNER et Anton DOLL, intitulé :
« TRADITIONES WIZENBURGENSES - Die Urkunden des Klosters Weissenburg / 661 – 864 »
(traduction : « Le cartulaire de l'abbaye de Wissembourg »)

Chorbischof Lantfrit schenkt in Hermelingen sw. Saarburg (Lothringen) die Anteile von sieben Mitbesitzern an der Peter-Martinkirche une am Kirchengut und zwar in Lohr, Ottweiler und Elenbach (Wüst zwischen Ott- und Siewiller, alle Orte nw. Pfalzburg) zwei Hörigenhuben, in Barville, Hesse und Nitting (s Saarburg) vier Hörigenhuben, eine Gemeinschaftswald für die Mast von 200 Schweinen und sechs Hörige unter der Bedingung, dass er diese Güter, die Zelle Werals (? , gleich oder nahe Ottweiler bei Drulingen oder bei Saaralben) und die Kirche von Biberkirch (ö Saarburg) auf Lebenszeit gegen einen Martinszins von 20 Solidi erhält.

Hermelingen , Kirche , 847 Juni 30

Nota : Die grossen Gemeindegüter der drei Dörfer (Barville, Hesse, Nitting) bilden heute noch ein geschlossenes Waldgebiet.

Über den Gemeindegüter Barville, S. Invent. Somm. des Archives de Nancy – B 3415 / 8 – uö. Berwilt im 13. Jahrhundert

Traduction du texte allemand

- *die Anteile* : les parts ; les bénéfices
- *sieben Mitbesitzer* : sept propriétaires
- *die Hörigkeit* : le servage, la servitude - *die Hörige* : les serfs
- *die Hörigenhuben* : les houbes serviles (hoube = manse)

- Dans « Histoire de la Lorraine » de Michel Arnod / page 148 : « *Vers le fin du IXe siècle, on estime que la superficie moyenne d'un manse est d'une soixantaine de jours. Comme le jour, mesure de superficie, correspond à la surface qu'un homme peut travailler en une journée, et qu'il vaut de 20 à 30 ares, le manse correspond donc à un peu plus de 12 hectares.* »

- « *manse servile : exploité par des anciens esclaves dits "châsés", c'est à dire installés sur des terres où ils auront à cœur de travailler, contre charges et services dus au seigneur.* »

- *die Gemeinschaftswald* : la forêt communautaire (en indivision)
- *die Bedingung* : la condition, la réserve
- *Wüst* : désert, en friche

- Le chorévêque était, jusqu'au 11e siècle, un prêtre qui participait de façon plus ou moins complète à la dignité épiscopale. Charge plutôt rurale.

« Le chorévêque Lantfrit donne à l'église Sts Pierre et Martin de Hermelingen près de Sarrebourg en Lorraine les bénéfices qu'il possède à savoir à Lhor, Ottweiler et Elenbach (friches entre Ottweiler et Sieweiler, lieux près de Phalsbourg) deux houbes serviles, à Barville, Hesse et Nitting (près de Sarrebourg) quatre houbes serviles, une forêt communautaire pouvant engraisser 200 porcs, et six serfs, sous condition que ces biens, ainsi que Werald et l'église de Biberkirch, lui restent en jouissance sa vie durant contre un cens de 20 Solidi à payer à la St Martin.

Hermelingen , à l'église, le 30 Juin 847 »

Note : Les grandes forêts communales des trois villages (Barville, Hesse et Nitting) forment aujourd'hui encore un domaine forestier continu.

Cette dernière remarque est toujours valable aujourd'hui. Ces forêts « pré-vosgiennes » annoncent, avec celles contigües de Voyer, Vasperviller, Saint Quirin et Abreschviller, le massif du Donon (Vosges).